

為殘疾人士提供的服務 Services for People with Disabilities



目標 Objective

殘疾人士康復服務的目的，是協助他們盡量發展本身的體能、智能及適應社群生活的能力，並鼓勵他們融入社區，全面投入社會。

Rehabilitation services for people with disabilities aim to assist them to be full members of the community by developing their physical, mental and social capabilities to the fullest possible extent and by promoting their integration into the community.



康復服務

為達到以上目標，社署透過直接管理或撥款資助非政府機構，為殘疾人士提供全面的社會康復服務。截至2003年3月底，共設有4 765個學前服務名額、14 910個日間服務名額和9 168個住宿名額。

Services

To achieve the above aims, the Department, directly or through subvention to NGOs, provides a full range of social rehabilitation services for people with disabilities. By end March 2003, there were 4 765 pre-school places, 14 910 day places and 9 168 residential places.

學前服務	Pre-school Services	名額 Places
早期教育及訓練中心	Early Education and Training Centre (EETC)	1 732
特殊幼兒中心	Special Child Care Centre (SCCC)	1 329
幼兒中心兼收弱能兒童計劃	Integrated Programme in Child Care Centre (IP)	1 704
小計	Total	4 765

日間服務	Day Services	名額 Places
精神病康復者訓練及活動中心	Training and Activity Centre	230
展能中心	Day Activity Centre (DAC)	3 881
庇護工場	Sheltered Workshop (SW)	7 487
輔助就業	Supported Employment (SE)	1 810
家居訓練及支援服務	Home-based Training and Support (HBTS) Service	1 502
小計	Total	14 910

住宿服務	Residential Services	名額 Places
住宿特殊幼兒中心	Residential Special Child Care Centre	108
長期護理院	Long Stay Care Home	980
中途宿舍	Halfway House	1 349
中度弱智人士宿舍	Hostel for Moderately Mentally Handicapped Persons	1 848
嚴重弱智人士宿舍	Hostel for Severely Mentally Handicapped Persons	2 592
嚴重殘疾人士護理院	Care and Attention Home for Severely Disabled Persons	600
嚴重肢體傷殘人士宿舍	Hostel for Severely Physically Handicapped Persons	453
盲人安老院	Home for the Aged Blind	174
盲人護理安老院	Care and Attention Home for the Aged Blind	725
輔助宿舍	Supported Hostel	243
輕度弱智兒童之家	Small Group Home for Mildly Handicapped Children	96
小計	Total	9 168
總計	Grand Total	28 843



新開設嚴重弱智人士宿舍的室內設計 Inner design of a new hostel for severely mentally handicapped persons

特殊幼兒中心的小組訓練 Group training activity in a SCCC

全年重點

增設服務名額

為配合服務需求，於2002-03年度增設417個服務名額，包括173個展能中心名額、137個住宿名額及107個殘疾兒童學前服務名額。

Highlight of the Year

New Provision of Facilities

To meet the demand for services, 417 new places were added in 2002-03 including 173 DAC places; 137 residential places and 107 places for pre-school services for disabled children.



展能中心的歡樂聖誕 A warm Christmas in a DAC

展能中心的訓練活動 Training activity in a DAC



多感官訓練活動 Multi-sensory training activities

特殊幼兒中心內富創意及啟發的訓練環境 Creative and stimulating environment for training activities in a SCCC

新開設特殊幼兒中心的室內設計 Inner design of a new SCCC



重整家居訓練隊

為了加強社區支援服務，我們重整原來的家居訓練隊，並注入資源擴展以設立 20 支家居訓練及支援服務隊。這項為弱智人士新設的服務和訓練，鼓勵靈活的訓練模式，提供職業治療服務，並建立網絡支援給殘疾人士家庭。截至 2003 年 3 月底，是項服務共提供 1 502 個訓練名額及網絡 3 500 個家庭。

Re-engineered Home-based Training and Support Teams

To strengthen community support services, home-based training teams were strengthened and expanded to form 20 HBTS teams. The new service intensifies the training provision for mentally handicapped persons, encourages training in a flexible mode, provides occupational therapy service and introduces support network for families of people with disabilities. A total of 1 502 training places were provided as at March 2003 with 3 500 families included in the support network.



家居訓練及支援服務隊所提供的訓練活動
Training activity of HBTS

家居訓練及支援服務隊所提供的職業治療服務
Occupational therapy service provided under the HBTS service



言語治療服務的個別及小組訓練 Individual and group training of speech therapy

透過擴展言語治療服務 為學前殘疾兒童加強支援

本來只在特殊幼兒中心提供的言語治療服務，已於 2002 年中擴展至早期教育及訓練中心及幼兒中心兼收弱能兒童計劃中接受訓練的兒童。每一間早期教育及訓練中心均提供言語治療服務，以一位言語治療師服務 75 位兒童，而兼收計劃內的言語治療服務則透過地區言語治療服務隊提供服務。現時共成立了八支地區言語治療服務隊，服務全港超過 280 個兼收計劃單位。是項服務有超過 3 000 名學前兒童受惠。

Enhanced Support for Pre-school Children with Disabilities through Extension of Speech Therapy Service

Apart from the provision of speech therapy service in SCCC, speech therapy service has been extended since mid-2002 to children attending EETC and IP in ordinary child care centres to address their speech needs. For EETC, each centre is provided with speech therapy service at a ratio of one speech therapist to 75 children whereas the service in IP is delivered through district-based speech therapy teams (DSTTs). A total of eight DSTTs have been set up to serve more than 280 IP units over the territory. The service benefits over 3 000 pre-school children.

以具成本效益方式設立康復服務大樓

本署於 2002 年成功從醫院管理局取得已空置的粉嶺醫院舊址，改建為一座中型的康復服務大樓，提供 200 個日間服務和住宿服務名額。這是以有效及具成本效益方式來運用空置的醫院舊址作為提供康復設施之用的一個例子。獎券基金撥款共 3,200 萬元翻新大樓。經過以質素為本的公開競投後，大樓已於 2002 年 12 月正式移交營辦機構匡智會，有關康復設施預計可於 2003-04 年度投入服務。

Setting up a Rehabilitation Complex in a Cost-effective Way

In 2002, the Department took over the vacated premises of the Fanling Hospital (FH) from the Hospital Authority for conversion into a medium-size rehabilitation complex providing 200 day and residential places. This is an example of making use of vacant hospital premises to provide rehabilitation facilities for people with disabilities in an expedient and cost-effective way. A grant of \$32 million was allocated from the Lotteries Fund (LF) for the refurbishment. The operation of this complex at FH was allocated to Hong Chi Association under a quality-based open competitive bidding process in December 2002. The new service would commence operation in 2003-04.



舊粉嶺醫院高座
High Block of Ex-Fanling Hospital

**院舍服務需求調查及發展成人院舍
統一評估工具**

一個就弱智 / 肢體傷殘人士院舍服務使用者和輪候人士的概況和服務需要而進行的調查已於2002年下旬完成。調查結果顯示，24%輪候住宿服務人士的家長表示在未來五年內不需要住宿安排。輪候人士的年齡中位數為28歲，而他們的家長的年齡中位數只有52歲，這顯示不少家長可能以申請其殘疾子女輪候院舍作為一種保障措施。考慮過調查結果後，我們在「檢討殘疾人士住宿服務督導委員會」轄下成立了一個工作小組，成員包括家長代表及多個界別的專業人士，負責制訂一套統一評估工具，用作確定每個轉介並配對適合的住宿服務。在實施新的評估機制前，我們會充份諮詢各有關方面。

**職業康復
現有服務**

透過職業康復服務以鼓勵殘疾人士自力更生，包括 —

- ◆ 提供超過9 000個庇護工場及輔助就業名額。
- ◆ 一項為期三年的「殘疾人士在職培訓計劃」讓1 080名殘疾人士獲額外的見習津貼而聘用他們的僱主則獲工資補助。截至2003年3月底，293名參與計劃的殘疾人士已獲得公開就業，賺取的月薪幅度由最低1,000元(兼職工作)到最高12,700元不等，平均月薪是4,170元。

Survey on Residential Needs and the Development of a Standardised Assessment Tool for Adult Residential Services

A survey on the profile and service needs of users and waitlistees of adult residential rehabilitation services for mentally/physically handicapped persons was completed in late 2002. The survey indicated that 24% of the parents of waitlistees for residential services deemed that the waitlistees would not require residential placement within the next five years. The median age of the waitlistees was 28 years old and that of their parents was only 52. This indicated that many parents may have put their disabled children on the waiting list as a contingency measure. In view of the survey findings, a task group comprising the representative of parents and various professionals was set up under the auspices of the Steering Group on Admission Procedures for Residential Care Homes for People with Disabilities, to devise a standardised assessment tool to ascertain the genuine need of each referral and the appropriate matching of residential service. Further consultation with different stakeholder groups would be made prior to the implementation of the new assessment measures.

Vocational Rehabilitation

Current Provision

Provision to promote self-reliance for people with disabilities through vocational rehabilitation include —

- ◆ Over 9 000 places in SW and SE service.
- ◆ The 3-year project of "On the Job Training Programme for People with Disabilities" (OJT Programme) in which 1 080 disabled persons will benefit from extra-incentive of job attachment allowance and wage subsidies. Up to March 2003, 293 disabled participants had secured open employment through the Programme with average earnings of \$4,170 a month, ranging from the lowest of \$1,000 (part-time job) to the highest of \$12,700.



位於律敦治醫院之便利店 Convenience Store at Ruttonjee Hospital 日本城 The "Japan Home Centre"

- ◆ 「創業展才能」計劃乃是向非政府機構提供一筆種子基金，藉以開辦小型業務僱用殘疾人士。從5,000萬元資金撥款中，2002-03年度已批出760萬元支持10項業務如清潔、膳食、汽車美容、流動按摩服務、設立零售店、蔬果批發及加工服務等。開設職位約共166個，當中包括119個殘疾人士的職位。2003-04年度將批出更多項業務。

- ◆ Provision of seed money for NGOs to start businesses to employ disabled persons under the Enhancing Employment of People with Disabilities Through Small Enterprises Project (3 E project). Of the \$50 million funding available, \$7.6 million was approved in 2002-03 to support ten businesses such as cleaning service, catering service, car beauty service, mobile massage service, setting up of retail shops, vegetable supply and processing etc. About 166 employment opportunities were created of which 119 were for disabled persons. More businesses would be approved in 2003-04.



汽車美容服務 Car beauty service 流動按摩服務 Mobile massage service



「創業軒」旺角商店 SEPD Mongkok Kiosk

◆ 康復服務市場顧問辦事處聘任有商界和市場推廣經驗的人員，透過積極主動的市場推廣及業務發展策略，致力推介庇護工場、輔助就業及其他職業復康單位的服務和製成品。在 2002-03 年度，康復服務市場顧問辦事處共為庇護就業服務單位取得超過 437 項工作訂單和 10 份招標合約，總值 491 萬元，並為殘疾人士帶來逾 70 份全職和兼職工作。康復服務市場顧問辦事處亦管理由「創業軒」設立的兩間售賣殘疾人士製作手工藝品之商店，2002-03 年度的營業總額約 33 萬元。

殘疾人士公開就業

在 2002-03 年度，共有 1 015 名殘疾人士透過庇護工場、輔助就業、殘疾人士在職培訓計劃、「創業展才能」計劃及康復服務市場顧問辦事處獲得公開就業。

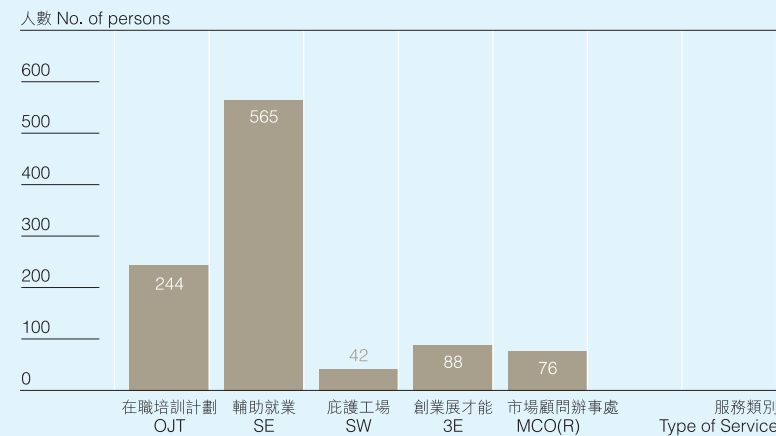
◆ Marketing Consultancy Office (Rehabilitation) [MCO(R)] – an office staffed by personnel with business and marketing background, promotes the services of and products made by the SWs, SE and other vocational rehabilitation service units through proactive marketing and business development strategies. In 2002-03, the MCO had secured over 437 job orders and 10 tender contracts amounting to \$4.91 million for the sheltered employment services. More than 70 full time and part-time jobs had been created for people with disabilities. MCO(R) also managed two kiosks set up under the name of SEPD (Support the Employment of People with Disabilities) selling the arts and crafts made by people with disabilities. In 2002-03, the total sales from the two kiosks amounted to \$0.33 million.

Open Employment for People with Disabilities

A total of 1 015 people with disabilities had secured open employment through SWs, SE service, OJT Programme, 3 E Project and MCO(R) in 2002-03.

殘疾人士獲得公開就業統計數字 2002-03
Statistics on People with Disabilities Having Secured Open Employment 2002-2003

總數：1 015 人
Total: 1 015 persons



庇護工場和輔助就業服務的衡工量值審計
本署在 2002 年為庇護工場和輔助就業服務進行了一項內部的衡工量值審計研究，建議以下主要方向 —

- ◆ 將本署轄下的服務單位脫離政府編制以達成本效益，及主力發展核心事務；並
- ◆ 重整現有的職業康復服務以成立綜合職業服務中心。

我們將於 2003-04 年度積極推行上述建議。於 2002-03 年度，本署已把轄下一間庇護工場、一個輔助就業單位及一間展能中心關閉 / 改由非政府機構營辦。我們亦舉辦了關於實施職業康復綜合服務模式之簡介會、工作坊和聚焦小組會議，以收集非政府機構、前線員工及家長的意見。由 2003 年 4 月 1 日開始，衛生福利及食物局會把兩間非政府機構的技能訓練中心之津助轉移至本署，而這兩間中心將改設成為綜合職業服務中心，提供職業技能訓練、再培訓及庇護就業服務。

Value for Money Audit Study on Sheltered Workshop and Supported Employment

In 2002, the Department completed an internal value for money audit study on SW and SE services. The study recommended the following major directions —

- ◆ to hive off Departmental rehabilitation units for cost-efficiency and to focus on core corporate business; and
- ◆ to integrate existing vocational rehabilitation services to form integrated vocational service centres.

These recommendations would be actively pursued in 2003-04. In 2002-03, one SW, one SE unit and one DAC operated by the Department were closed/hived off to NGOs. Briefing sessions, workshops and focus group meetings had been organised to collect views from NGO operators, frontline workers and parents on the implementation of integrated service delivery model in vocational rehabilitation services. With the transfer of subvention of two skills centres of NGOs from the Health, Welfare and Food Bureau to SWD on 1 April 2003, these two centres will be converted into integrated vocational training centres to provide vocational training, retraining and sheltered employment services.



職業康復服務工作坊 Workshops on Vocational Rehabilitation Services

支援生活在社區的殘疾人士

本署於 2001 及 2002 年加強了多項社區支援服務，包括 —

- ◆ 七項嶄新和有創意的社區為本服務，以填補服務間隙、配合個別服務使用者的緊急或即時需要，例如假期照顧服務、延展照顧服務、嚴重殘疾人士日間照顧服務、家居暫顧服務、兒童健樂會等。
- ◆ 社區精神健康連網為精神病康復者及其家人在社區內提供更多的照顧和支援，包括外展探訪、與地區資源組成網絡、提供實質服務等。
- ◆ 資助 38 個殘疾人士自助組織的兩年計劃。

Supporting People with Disabilities in the Community

In 2001 and 2002, the Department had considerably strengthened community support services. These initiatives included —

- ◆ Seven new and innovative community-based projects to fill service gaps and meeting ad hoc and immediate needs, e.g. holiday care service, extended care service, day care service for severely disabled persons, home respite, junior gateway etc.
- ◆ Community Mental Health Link to provide additional care and support to ex-mentally ill persons and their families in the community, including outreaching visits, networking to local resources, tangible services etc.
- ◆ 38 self-help organisations for people with disabilities were funded for their two-year projects.



兒童健樂會之暑期活動 Summer programme of Junior Gateway Club



精神健康社區資源手冊
Mental Health Community Resources Handbook



肢體傷殘人士進行戶外活動 Outdoor activity of physically handicapped persons

2002-03 年度之服務成效 —

七項社區支援計劃

- ◆ 已服務 145 870 小時
- ◆ 4 065 名人士受惠

社區精神健康連網

- ◆ 已服務 5 365 名人士
- ◆ 已發出 3 316 張會員咭
- ◆ 已提供 5 141 次外展探訪

38 個殘疾人士自助組織

- ◆ 已增加 3 000 名會員

Achievements of services in 2002-03 —

Seven community-based support projects

- ◆ Totally 145 870 hours served
- ◆ 4 065 beneficiaries

Community Mental Health Link

- ◆ 5 365 persons served
- ◆ 3 316 membership cards issued
- ◆ 5 141 outreaching visits conducted

38 Self-help organisations

- ◆ Increase of 3 000 members



聽覺受損人士的義工活動
Volunteer activity of hearing impaired persons



於中學舉行的公眾教育活動
Public education for secondary school students



其他支援

資訊科技認知及培訓課程

為了縮窄數碼隔膜，獎券基金已於2001年中撥款3,000萬元資助一項為期三年計劃，促進殘疾人士接觸資訊科技及接受應用電腦的訓練。這項計劃包括為社署及69個非政府機構轄下462間康復服務單位安裝538台個人電腦，為疾殘人士及資訊科技導師分別提供15,000及600個訓練名額，並為殘疾人士開設入門網站。進展如下——

截至2002-03年度

- ◆ 已於康復單位安裝717部可供上網的電腦（較預期的538部增加33%）
- ◆ 提供6,964個殘疾人士訓練名額
- ◆ 提供339個訓練導師培訓課程名額
- ◆ 一個名為「康復數碼網絡」的入門網站於2002年12月啟動

未來之目標

- ◆ 將分別於2003-04及2004-05年度提供6,000及2,036個殘疾人士訓練名額
- ◆ 將分別於2003-04及2004-05年度提供196及65個訓練導師培訓課程名額

Other Support

IT Awareness & Training Programmes

To help bridge the gap in digital divide, a \$30 million grant was obtained from the LF in mid-2001 for running a 3-year project to promote access to and training in computer for people with disabilities. This project includes the installation of 538 personal computers for 462 rehabilitation units run by SWD and 69 NGOs, provision of 15,000 training places for people with disabilities and 600 training places for IT trainers, and the setting up of a portal website for people with disabilities.

Progress made —

Up to 2002-03

- ◆ 717 personal computers with internet access were installed for rehabilitation units (over-achieved by 33% from the original target of 538 PCs)
- ◆ 6,964 training places were provided to people with disabilities
- ◆ 339 training places were provided in the train-the-trainer programmes
- ◆ A portal website known as CyberAble.net was launched in December 2002

Target for coming years

- ◆ 6,000 and 2,036 training places for people with disabilities in 2003-04 and 2004-05 respectively
- ◆ 196 and 65 training places for train-the-trainer programmes in 2003-04 and 2004-05 respectively



智障人士資訊科技訓練 IT training for people with mental handicap



2002年10月在韓國舉行的第八屆遠東及南太平洋區傷殘人士運動會
FESPIC Games held in Korea in October 2002

香港展能精英運動員基金

香港展能精英運動員基金的目的，是為了培養殘疾人士的體育發展及支持他們在國際體育賽事中爭取卓越成績。就基金管理委員會的建議，已批出146萬元作為支持五個重點運動項目，為期18個月至2004年9月。這些項目包括草地滾球、游泳、田徑、乒乓球及視障人士柔道。依據基金撥款小組委員會就現時接受生活津貼的運動員的檢視結果，另外撥款156萬元作為支持86名殘疾運動員為預備國際賽事接受訓練，特別是2004年舉行的傷殘人士奧運會。香港運動員在2002年10月於韓國舉行的第八屆遠東及南太平洋區傷殘人士運動會取得共91個獎牌，當中有41金、24銀及26銅(包括示範運動項目)，令人非常鼓舞。

Hong Kong Paralympians Fund

The Hong Kong Paralympians Fund aims to foster the development of sports for the disabled and to support their pursuit of sporting excellence in international events. On the Management Committee's advice, \$1.46 million was approved to support five target sports for 18 months till September 2004. These include boccia, swimming, track and field, table-tennis and judo for the blind and visually impaired. Following review of the existing recipients of subsistence grants by the Grants Subcommittee, another \$1.56 million was approved for 18 months till September 2004 in support of 86 disabled athletes in their training for international competitions, in particular the Paralympic Games to be held in 2004. It is encouraging that a total of 91 medals including 41 Gold, 24 Silver and 26 Bronze (demonstration sports included) were won by Hong Kong's disabled athletes at the FESPIC Games held in Korea in October 2002.